



4^{EME}
EDITION
LES

BOBINES ALEXANDRINES

بوهينات سكندرية

مهرجان ينظمه
المعهد الفرنسي
بالإسكندرية
بدعم من جامعة
سجهر والمدرسة
الفرنسية
بالإسكندرية

**FESTIVAL DU FILM
DE LA JEUNESSE**

مهرجان أفلام الشباب

FESTIVAL ORGANISÉ PAR L'INSTITUT
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE ET LE LYCÉE
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE AVEC LE
SOUTIEN DE L'UNIVERSITÉ SENHOR

DU 16 AU 18
NOVEMBRE 2024

من ١٦ حتى
١٨ نوفمبر ٢٠٢٤

MOHAMED GHAR


AMBASSADE
DE FRANCE
EN ÉGYPTE
Avenue
Gamal
Abdelnasser

**INSTITUT
FRANÇAIS**
Égypte

#UNIVERSITÉSENGHOR
université internationale de langue française
au service du développement africain


mission
française
Lycée Français d'Alexandrie



A Laurent CANTET

Palme d'or à Cannes en 2008

Président de la première édition du festival
Les Bobines Alexandrines en 2021

إلى لوران كانتتي

الحائز على السعفة الذهبية في مهرجان كان عام ٢٠٠٨
رئيس الدورة الأولى لمهرجان بوبينات سكندرية عام ٢٠٢١



4^{EME}
EDITION

LES BOBINES ALEXANDRINES

بوبيئات سكندرية

مهرجان ينظمه
المعهد الفرنسي
بالإسكندرية
بدعم من جامعة
سنجور والمدرسة
الفرنسية
بالإسكندرية

**FESTIVAL DU FILM
DE LA JEUNESSE**
مهرجان أفلام الشباب

FESTIVAL ORGANISÉ PAR L'INSTITUT
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE ET LE LYCÉE
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE AVEC LE
SOUTIEN DE L'UNIVERSITÉ SENGHOR

Festival organisé par l'Institut Français d'Alexandrie et le
Lycée Français d'Alexandrie avec le soutien de l'Université
Senghor .

بوبيئات سكندرية

مهرجان ينظمه المعهد الفرنسي بالإسكندرية ومدرسة الليسيه الفرنسية
بالإسكندرية بدعم من جامعة سنجور



AMBASSADE
DE FRANCE
EN ÉGYPTÉ

Liberté
Égalité
Fraternité



#UNIVERSITÉSENGHOR

université internationale de langue française
au service du développement africain

Une appellation qui témoigne à la fois de notre volonté de
rendre hommage au septième art, mais également de son
ancrage à Alexandrie.

Un festival dont la 4^{ème} édition cherche toujours à s'ouvrir à la
scène culturelle alexandrine en accueillant des artistes plus
nombreux. Leur présence contribue à enrichir cette
manifestation interculturelle. Artistes alexandrins, artistes
français et francophones... Les Bobines Alexandrines, se
réjouissent d'accueillir chaque année réalisatrices,
réalisateurs, scénaristes, acteurs qui, par le cinéma
développent l'esprit critique et la réflexion sur le monde. De
très belles découvertes cinématographiques, de beaux
moments d'échanges, de réflexion et d'émotion en
perspective...

Bon festival à tous,

بوبيئات سكندرية

عنوان يعبر عن احتفائنا بالفن السابع وبتجذره في مدينة الإسكندرية

يهدف هذا المهرجان في إصداره الرابع إلى الانفتاح على الساحة الثقافية
السكندرية من خلال استضافة عدد من فناني الثغر الذين سوف يثرون بوجودهم
التبادل الثقافي مع ضيوف المهرجان الفرنسيين من المخرجين والمخرجات،
المؤلفين والمؤلفات الممثلين والممثلات حتى يتحقق هدف وحلم السينما:
فتح آفاق جديدة للتفكير والنقد وتأمل العالم من حولنا

نتمنى للجميع اكتشافات سينمائية ممتعة وأوقات رائعة من تبادل الآراء
والأفكار والرؤى

مهرجان سعيد للجميع

INVITÉS DU FESTIVAL

ضيوف المهرجان



Anna NOVION

Scénariste et réalisatrice franco-suédoise. Auteure de trois-courts métrages.

Son premier long métrage, Les grandes personnes, a été distingué à la semaine de la critique au festival de Cannes en 2007 ; son deuxième long métrage, Rendez-vous à Kiruna, a été récompensé en 2012 comme meilleur film au festival international du film au Caire.

Le théorème de Marguerite, a été présenté dans la catégorie « séance spéciale » au festival de Cannes en 2023.

Anna NOVION est la Présidente de la quatrième édition des Bobines alexandrines

آنا نوفيون

كاتبة سيناريو ومخرجة فرنسية سويدية. قامت بكتابة ثلاثة أفلام قصيرة.

تم تكريم فيلمها الطويل الأول «الشخصيات العظيمة» في أسبوع النقاد في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٠٧؛ كما حصل فيلمها الطويل الثاني «موعد في كيرونا» على جائزة أفضل فيلم من مهرجان القاهرة السينمائي الدولي عام ٢٠١٢.

تم تقديم «نظرية مارغريت» في قسم «نظرة خاصة» في مهرجان كان السينمائي عام ٢٠٢٣.

آنا نوفيون هي رئيسة الدورة الرابعة من مهرجان بوبينات سكندرية

INVITÉS DU FESTIVAL

Chad CHENOUGA

Acteur, scénariste et réalisateur français.

Artiste engagé pour la promotion de l'égalité hommes-femmes et la diversité dans le cinéma et l'audiovisuel.

Auteur de plusieurs courts métrages, il a présidé en 2018 le jury Festival Films Courts de Dinan.

Pourquoi tu souris ? coréalisé avec Christine Paillard est son cinquième long métrage.

Chad CHENOUGA a participé en 2021 à la première édition des Bobines alexandrines. Son film De toutes mes forces a été récompensé par « Le Prix des Lycéens du LFA ».

Tamer RUGGLI

Réalisateur et scénariste suisse-égypte.

Artiste lauréat de la bourse SSA (Société Suisse des Auteurs) et du Prix CECI le Moulin d'Andé (Centre des Études cinématographique) pour l'écriture de RETOUR EN ALEXANDRIE, son premier long métrage de fiction. Ses courts-métrages ont été sélectionnés et récompensés dans plusieurs festivals internationaux.

Narcisse WANDJI

Scénariste, réalisateur et producteur camerounais.

Auteur de plusieurs courts et long métrages sélectionnés dans de nombreux festivals dont le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou (FESPACO) en 2021 et 2023. Artiste engagé en tant que cofondateur du festival international « Mis me binga » en 2018 consacré aux films de femmes.

En mai 2023, il est nommé Directeur Artistique du Festival Écrans Noirs (Yaoundé). Sadrack est le dernier long métrage de Narcisse WANDJI.

ضيوف المهرجان

شاد شينوجا

ممثل وكاتب سيناريو ومخرج فرنسي
فنان ملتزم بتعزيز المساواة بين الرجل والمرأة والتنوع في السينما والمجالات السمعية والبصرية
ألف العديد من الأفلام القصيرة، وفي عام ٢٠١٨ ترأس لجنة تحكيم مهرجان دينان السينمائي للأفلام القصيرة
لماذا تبتسم؟ هو فيلمه الطويل الخامس الذي أخرجه بالاشتراك مع كريستين بيلارد

شارك شاد شينوجا عام ٢٠٢١ في النسخة الأولى من مهرجان بوبينات سكندرية والذي حصل فيه فيلمه «بكل قواي» على جائزة تلاميذ المرحلة الثانوية بمدرسة الليسيه الفرنسية

تامر رجلي

مخرج وكاتب سيناريو سويسري-مصري
فنان حائز على منحة SSA (جمعية المؤلفين السويسرية)
وجائزة CECI le Moulin d'Andé (مركز الدراسات السينمائية) للكتابة

«العودة إلى الإسكندرية»، هو أول فيلم روائي طويل له
تم اختيار أفلامه القصيرة وحصلت على جوائز في العديد من المهرجانات الدولية

نارسيس واندجي

كاتب سيناريو ومخرج ومنتج كاميروني
مؤلف العديد من الأفلام القصيرة والطويلة التي تم اختيارها في العديد من المهرجانات بما في ذلك مهرجان واجادوجو للسينما والتلفزيون الأفريقي (فيسباكو) في عامي ٢٠٢١ و ٢٠٢٣
«Mis me binga» هو أيضاً فنان ملتزم وأحد مؤسسي المهرجان الدولي عام ٢٠١٨ المخصص لأفلام المرأة
وفي مايو ٢٠٢٣، تم تعيينه مديراً فنياً لمهرجان الشاشات السوداء في ياوندي

«سادراك» هو أحدث فيلم روائي طويل للمخرج نارسيس واندجي



Programme du festival

Tous les films sont sous-titrés en arabe, master class et débats sont interprétés en arabe.

Samedi 16 novembre

18h : Accueil à l'Apéro bistrot, animation musicale proposée par les élèves du LFA.
Soirée d'ouverture du festival en présence de Anna NOVION, scénariste et réalisatrice franco-suédoise, Tamer RUGGLI scénariste et réalisateur suisse-égyptien, Chad CHENOUGA scénariste et réalisateur français et Narcisse WANDJI, scénariste et réalisateur camerounais.
Anna NOVION est la Présidente de la quatrième édition des Bobines alexandrines
19h : Auditorium, projection de **Retour en Alexandrie** de Tamer RUGGLI, suivie d'un débat animé par Lana HABIB, interprétation français/arabe assurée par Ahmed FAROUK

Dimanche 17 novembre

8h30 : Auditorium séance scolaire (classes de 1ère et de terminales) projection **Le Théorème de Marguerite** d'Anna NOVION en présence de la réalisatrice suivie d'un débat animé par Aude BERNY-TARENTE.
14h : salle Massignon : master class animée par Tamer RUGGLI. Interprétation français/arabe assurée par des élèves du LFA sous la conduite d'Achmed FAROUK
16h00 : Auditorium : projection **A plein temps** d'Eric GRAVEL.
19h : Soirée Senghor.
Accueil à l'Apéro bistrot, Concert **Ansama Bernard TOGO**, chanteur malien et étudiant à Senghor.
20h : Projection de **Sadrack** de Narcisse WANDJI, suivi d'un débat animé par les étudiants de l'Université Senghor interprétation français/arabe assurée par Ahmed FAROUK.

Lundi 18 novembre

10h00 : Auditorium séance scolaire (classes de 1ère et de seconde) projection de **Fifi** de Jeanne ASLAN et Paul SAINTILLAN.
14h : salle Massignon : master class animée par Chad CHENOUGA. Interprétation français/arabe assurée par des élèves du LFA sous la conduite d'Achmed FAROUK.
16h00 : Auditorium, projection **En corps** de Cédric KLAPISH.
18h : Accueil à l'Apéro bistrot, soirée de clôture en présence de Tamer RUGGLI, Anna NOVION, Chad CHENOUGA et Narcisse WANDJI
18h30 : Projection de **Pourquoi tu souris ?** de Chad CHENOUGA suivie d'un débat animé par Lana HABIB, interprétation français/arabe assurée par Ahmed FAROUK
21h : Clôture officielle du festival par Anna NOVION, Présidente et remise des prix par les trois présidents de jury.

برنامج المهرجان

جميع الأفلام مترجمة إلى اللغة العربية، ويتم ترجمة حلقات النقاش والمناظرات إلى اللغة العربية

السبت ١٦ نوفمبر

٦ مساءً: حفل استقبال في كافيتريا لابيرو يصحبه حفل موسيقي يقدمه تلاميذ المدرسة الفرنسية بالإسكندرية
افتتاح المهرجان بحضور آنا نوفيو، الكاتبة والمخرجة الفرنسية السويدية، تامر روجلي الكاتب والمخرج السويسري المصري، شاد شنوغة الكاتب والمخرج الفرنسي، ونارسييس واندجي الكاتب والمخرج الكاميروني
آنا نوفيو هي رئيسة الدورة الرابعة للمهرجان
٧ مساءً: قاعة العرض، عرض فيلم **«عودة إلى الإسكندرية»** لتامر روجلي، يليه نقاش بإدارة لانا حبيب، - وترجمة فرنسية / عربية من قبل أحمد فاروق

الأحد ١٧ نوفمبر

٨:٣٠ صباحاً: قاعة العرض، عرض فيلم **«نظرية مارغريت»** للمخرجة آنا نوفيو يليه نقاش بإدارة أود برني-تارانت
٢ ظهراً: قاعة ماسينيون: ورشة عمل بقيادة تامر روجلي. يصحبها ترجمة فرنسية / عربية يقدمها طلاب المدرسة الفرنسية بالإسكندرية تحت إشراف أحمد فاروق
٤:٠٠ عصرًا: قاعة العرض، عرض فيلم **«وقت كامل»** لإريك جرافيل
٧ مساءً: أمسية تنظمها جامعة سنجر
حفل استقبال في كافيتريا لابيرو يستمر يصحبه حفل موسيقي يحييه **أنساما بيرنارد توغو**، مغني من مالي وطالب في جامعة سنغور
٨ مساءً: عرض **«صدرراك»** لنارسييس واندجي، يليه نقاش بإدارة طلاب من جامعة سنغور وترجمة بين الفرنسية والعربية من قبل أحمد فاروق

الاثنين ١٨ نوفمبر

١٠:٠٠ صباحاً: عرض فيلم **«في في»** لجين أصلان وبول سانتيان
٢ ظهراً: قاعة ماسينيون: ورشة عمل بقيادة شاد شنوغة يصحبها ترجمة فرنسية / عربية يقدمها طلاب المدرسة الفرنسية بالإسكندرية تحت إشراف أحمد فاروق
٤:٠٠ عصرًا: قاعة العرض، عرض فيلم **«في الجسم»** لسيدريك كلابيش
٦ مساءً: الأمسية الختامية بحضور تامر روجلي، آنا نوفيو، شاد شنوغة، ونارسييس واندجي مع عرض موسيقي يقدمه طلاب المدرسة الفرنسية في ساحة المعهد
٦:٣٠ مساءً: عرض فيلم **«لماذا تبتسم»** لشاد شنوغة يليه نقاش بإدارة لانا حبيب، وترجمة بين الفرنسية والعربية من قبل أحمد فاروق
٩ مساءً: حفل ختام المهرجان من قبل آنا نوفيو وتوزيع جوائز مهرجان بوبينات سكندرية بواسطة رؤساء لجان التحكيم الثلاث



Les films en compétition



Le Théorème de Marguerite Anna NOVION

L'avenir de Marguerite, brillante élève en Mathématiques à l'ENS, semble tout tracé. Seule fille de sa promo, elle termine une thèse qu'elle doit exposer devant un parterre de chercheurs. Le jour J, une erreur bouscule toutes ses certitudes et l'édifice s'effondre. Marguerite décide de tout quitter pour tout recommencer.

نظرية مارغريت أنا نوفيون

يبدو أن مستقبل مارغريت، الطالبة المتألقة في الرياضيات في مدرسة العلوم الوطنية، جاهز تمامًا. هي الفتاة الوحيدة في فصلها، وتقوم بإنهاء أطروحة يجب عليها تقديمها أمام جمهور من الباحثين. وفي اليوم الموعد، خطأ يزعزع كل معتقداتها وينهار المبنى. تقرر مارغريت ترك كل شيء لتبدأ من جديد.



Pourquoi tu souris ?

Chad Chenouga et Christine Pailard

Wisi est en galère. Il débarque à Bordeaux dans l'espoir de trouver un boulot et croise la route de Marina, une humanitaire au grand cœur. Pour se faire héberger chez elle, il prétend être un sans-papier. Un soir, il rencontre Jérôme, lui-même à la rue après le décès de sa mère. Malgré ses propos racistes et son étrange phobie de l'effort, Wisi accepte de le cacher pour une nuit chez Marina. Mais flairant le bon plan, Jérôme est bien décidé à s'incruster. Surtout depuis qu'il a découvert la combine de Wisi pour amadouer Marina...

لماذا تبتسم؟

شاد شنوجا وكريستين بيار

ويسبي في ورطة. يصل إلى بوردو على أمل العثور على وظيفة ويلتقي بمارينا، العاملة في المجال الإنساني، ذات القلب الكبير. لكي يحصل على سكن عندها، يتظاهر بأنه بدون أوراق رسمية ذات مساء، يلتقي بجيروم الذي وجد نفسه في الشارع بعد وفاة والدته. على الرغم من تصريحاته العنصرية وخوفه الغريب من بذل المجهود، يوافق ويسبي على إخفائه ليلة في منزل مارينا. لكن جيروم يشتم رائحة خطة جيدة، فيقرر أن يقدم نفسه، خاصة بعد أن اكتشف... مخطط ويسبي لإقناع مارينا

الأفلام المنافسة



A plein temps

Éric Gravel

Julie se démène seule pour élever ses deux enfants à la campagne et garder son travail dans un palace parisien. Quand elle obtient enfin un entretien pour un poste correspondant à ses aspirations, une grève générale éclate, paralysant les transports. C'est tout le fragile équilibre de Julie qui vacille. Elle va alors se lancer dans une course effrénée, au risque de sombrer. Saura-t-elle affronter les douleurs enfouies et revenir vers ceux qu'elle a laissés au sol ?

وقت كامل إريك جرافيل

تكافح جولي بمفردها لتربية طفلها في الريف والاحتفاظ بوظيفتها في أحد القصور الباريسية. وعندما حصلت أخيرًا على مقابلة لشغل منصب يتوافق مع تطلعاتها، اندلع إضراب عام، مما أدى إلى شل حركة النقل. إن توازن جولي الهش هو الذي يتأرجح. ستنتقل بعد ذلك في سباق محموم، معرضة نفسها للخطر



Fifi

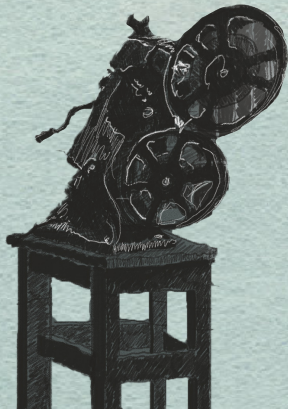
Jeanna Aslan & Paul Saintillan

Nancy, début de l'été... et Sophie, dite Fifi, 15 ans, est coincée dans son HLM dans une ambiance familiale chaotique. Quand elle croise par hasard son ancienne amie Jade, sur le point de partir en vacances, Fifi prend en douce les clefs de sa jolie maison du centre-ville désertée pour l'été.

فيفي

جينا أصلان وبول سانتيلان

نانسي، بداية الصيف... وصوفي، المعروفة باسم فيفي، ذات الخمسة عشر ربيعاً، عالقة في سكنها المنخفض الارتفاع، في جو عائلي فوضوي. عندما تلتقي بالصدفة بصديقتها القديمة جاد، وهي على وشك الذهاب في إجازة، تأخذ فيفي بهدوء مفاتيح منزلها الجميل في وسط المدينة، والذي كان مهجوراً في الصيف



الأفلام المنافسة

Les films en compétition



En corps Cédric Klapisch

Elise, 26 ans est une grande danseuse classique. Elle se blesse pendant un spectacle et apprend qu'elle ne pourra plus danser. Dès lors sa vie va être bouleversée, Elise va devoir apprendre à se réparer... Entre Paris et la Bretagne, au gré des rencontres et des expériences, des déceptions et des espoirs, Elise va se rapprocher d'une compagnie de danse contemporaine. Cette nouvelle façon de danser va lui permettre de retrouver un nouvel élan et aussi une nouvelle

في الجسم ستيدريك كلابيش

إليز، ذات السادسة والعشرين عام، راقصة كلاسيكية رائعة. لقد أصيبت أثناء العرض وعلمت أنها لن تكون قادرة على الرقص بعد الآن. منذ ذلك الحين، ستقلب حياتها رأسًا على عقب، وسيتعين على إليز أن تتعلم إصلاح نفسها... بين باريس وبروتاني، من خلال الاجتماعات والتجارب وخيبات الأمل والآمال، تتقرب إليز إلى فرقة

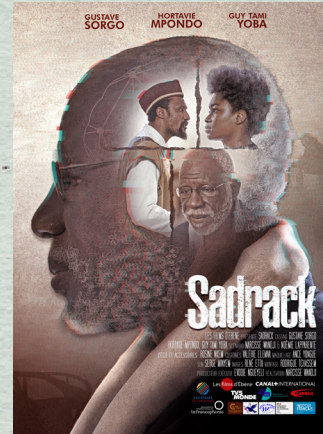


Retour en Alexandrie Tamer Ruggli

Après vingt ans d'absence, Sue doit retourner dans son Égypte natale pour voir sa mère Fairouz, une aristocrate excentrique dont elle s'est éloignée. Ce surprenant voyage, qui la mènera du Caire à Alexandrie, teinté de souvenirs lointains, de nostalgie et de sentiments mitigés à l'égard de son passé, permettra à Sue de devenir la femme autonome

العودة إلى الإسكندرية تامر رجلي

بعد عشرين عامًا من الغياب، يتعين على سو العودة إلى موطنها مصر لرؤية والدتها فيروز، وهي سيدة أرستقراطية غريبة الأطوار، كانت قد ابتعدت عنها. هذه الرحلة المفاجئة، والتي ستأخذها من القاهرة إلى الإسكندرية، مشوبة بالذكريات البعيدة والحنين والمشاعر المختلطة حول ماضيها، ستسمح لسو بأن تصبح المرأة المستقلة



Sadrack Narcisse Wandji

Bayo (60 ans) souffre de la maladie d'Alzheimer. Son fils Franck (40 ans), enseignant, a toujours vécu avec lui. Les deux hommes ignorent l'existence de cette maladie, inconnue au Cameroun. Depuis peu, Franck trouve le comportement de son père étrange et irrationnel. Bayo, en revanche, ne comprend pas l'agacement de son fils contre lui. Occupé par son travail et désorienté par l'attitude de son père, Franck décide d'engager une jeune femme pour veiller sur Bayo.

صدرراك

نرسييس واندجي

يعاني بايو (٦٠ عامًا) من مرض الزهايمر. ابنه فرانك (٤٠ عامًا)، والذي يعمل كمدرس، عاش معه دائمًا. لا يعلم الرجلان بوجود هذا المرض غير المعروف في الكاميرون. وجد فرانك مؤخرًا أن سلوك والده غريب وغير عقلاني. على الجانب الآخر، لا يفهم بايو انزعاج ابنه منه. بسبب انشغاله بعمله وارتبائه بسبب موقف والده، يقرر «فرانك» توظيف امرأة شابة لمراقبة بايو





4 EME
EDITION
LES

BOBINES

ALEXANDRINES

بوهينات سكندرية

مهرجان ينظمه
المعهد الفرنسي
بالسكندرية
بدعم من جامعة
سنجور والمدرسة
الفرنسية
بالسكندرية

FESTIVAL DU FILM
DE LA JEUNESSE
مهرجان افلام الشباب

FESTIVAL ORGANISÉ PAR L'INSTITUT
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE ET LE LYCÉE
FRANÇAIS D'ALEXANDRIE AVEC LE
SOUTIEN DE L'UNIVERSITÉ SENGHOR



RESTEZ CONNECTÉS !



IF
Egypte

